

Liste exhaustive des adjectifs רַחוּם (13x) et חַנּוּן (13x)¹

[+ éventuelles occurrences, dans ces versets, du substantif חַסֵּד (= 7x sur 247), toujours dans l'expression רַב־חַסֵּד]

רַחוּם seul (2x = De 4₃₁ et Ps 78₃₈)

De 4:31 כִּי אֵל רַחוּם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא יַרְפֶּךָ וְלֹא יִשְׁחִיתֶךָ
וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת־בְּרִית אֲבֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם :

De 4:31 ὅτι θεὸς οἰκτίρμων κύριος ὁ θεὸς σου οὐκ ἐγκαταλείψει σε οὐδὲ μὴ ἐκτρίψει σε
οὐκ ἐπιλήσεται τὴν διαθήκην τῶν πατέρων σου ἣν ὥμοσεν αὐτοῖς

VUL quia Deus misericors Dominus Deus tuus est non dimittet te nec omnino delebit

neque obliviscetur pacti in quo iuravit patribus tuis

TOB Car le SEIGNEUR ton Dieu est un Dieu miséricordieux : il ne te délaissera pas, il ne te détruira pas,
il n'oubliera pas l'alliance jurée à tes pères.

FBJ car Yahvé ton Dieu est un Dieu miséricordieux qui ne t'abandonnera ni ne te détruira,
et qui n'oubliera pas l'alliance qu'il a conclue par serment avec tes pères.

LSG car l'Éternel, ton Dieu, est un Dieu de miséricorde, qui ne t'abandonnera point et ne te détruira point :
il n'oubliera pas l'alliance de tes pères, qu'il leur a jurée.

Ps 78:38 וְהוּא רַחוּם יִכְפֹּר עוֹן וְלֹא־יִשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהַשִּׁיב אָפּוֹ וְלֹא־יַעִיר כָּל־חַמָּתוֹ :

Ps 77:38 αὐτὸς δέ ἐστιν οἰκτίρμων καὶ ἱλάσεται ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν καὶ οὐ διαφθερεῖ καὶ πληθυνεῖ τοῦ ἀποστρέψαι τὸν
θυμὸν αὐτοῦ καὶ οὐχὶ ἐκκαύσει πᾶσαν τὴν ὀργὴν αὐτοῦ

VUL ipse autem est misericors et propitius fiet peccatis eorum et non perdet eos et abundabit ut avertat iram suam
et non accendet omnem iram suam

TOB Et lui, le miséricordieux, au lieu de détruire, il effaçait la faute. Souvent il retint sa colère,
il ne réveilla pas toute sa fureur,

FBJ Lui alors, dans sa tendresse, effaçait les torts au lieu de dévaster; sans se lasser, il revenait de sa colère
au lieu de réveiller tout son courroux.

LSG Toutefois, dans sa miséricorde, il pardonne l'iniquité et ne détruit pas; Il retient souvent sa colère
et ne se livre pas à toute sa fureur.

חַנּוּן (3x = Ex 34₆, Ps 86₁₅ et 103₈) **רַחוּם** (+ חַסֵּד = 3x)

Ex 34:6 וַיַּעֲבֹד יְהוָה עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֲרֹךְ אַפַּיִם וְרַב־חַסֵּד וְאֱמֶת :

Ex 34:6 καὶ παρῆλθεν κύριος πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν κύριος ὁ θεὸς οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων
μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός

VUL quo transeunte coram eo ait Dominator Domine Deus misericors et clemens patiens et multae miserationis ac verus

TOB Le SEIGNEUR passa devant lui et proclama : «Le SEIGNEUR, le SEIGNEUR, Dieu miséricordieux et bienveillant,
lent à la colère, plein de fidélité et de loyauté,

FBJ Yahvé passa devant lui et il cria : "Yahvé, Yahvé, Dieu de tendresse et de pitié, lent à la colère, riche en grâce et en fidélité ;

LSG Et l'Éternel passa devant lui, et s'écria : L'Éternel, l'Éternel, Dieu miséricordieux et compatissant,
lent à la colère, riche en bonté et en fidélité,

Ps 86:15 וְאַתָּה אֱלֹהֵי אֲדָנִי אֵל־רַחוּם וְחַנּוּן אֲרֹךְ אַפַּיִם וְרַב־חַסֵּד וְאֱמֶת :

Ps 85:15 καὶ σύ κύριε ὁ θεὸς οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων

VUL et tu Domine Deus miserator et misericors

TOB Mais toi, Seigneur, Dieu miséricordieux et bienveillant,

FBJ Mais toi, Seigneur, Dieu de tendresse et de pitié,

LSG Mais toi, Seigneur, tu es un Dieu miséricordieux et compatissant,

μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός

patiens et multae misericordiae et verax

lent à la colère, plein de fidélité et de loyauté,

lent à la colère, plein d'amour et de vérité,

Lent à la colère, riche en bonté et en fidélité ;

Ps 103:8 **רַחוּם** **חַנּוּן** יְהוָה : **אֲרֹךְ אַפַּיִם וְרַב־חַסֵּד** :

Ps 102:8 οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ κύριος

VUL miserator et misericors Dominus

TOB Le SEIGNEUR est miséricordieux et bienveillant,

FBJ Yahvé est tendresse et pitié,

LSG L'Éternel est miséricordieux et compatissant,

μακρόθυμος καὶ πολυέλεος

longanimis et multum misericors

lent à la colère et plein de fidélité.

lent à la colère et plein d'amour;

Lent à la colère et riche en bonté;

¹ Sans compter les noms propres רַחוּם (4x : Esd 2₂, Ne 3₁₇, 10₂₈ et 12₃) et חַנּוּן (11x : 2S 10_{1,2,3,4}, 1Ch 19_{2,2,3,4,6}, Ne 3_{13,30}). Noter qu'en 2 Ch 30₉, se trouve aussi le substantif רַחֲמִים [\leq même \sqrt que רַחוּם] rendu de la même façon dans la LXX par ἐν οἰκτιρμοῖς.

וְרַחוּם וְחַנּוּן (3x = 2 Ch 30⁹, Ne 9^{17,31}, Ps 111⁴, 112⁴, 145⁸, Jl 2¹³ et Jon 4²) [+ חַסֵּד = 4x]

2 Ch 30:9 וְיָחִידָהּ עַל־יְהוָה אֱחִיכֶם וּבְנֵיכֶם [לְרַחוּם] לִפְנֵי שׁוֹבֵיהֶם וְלָשׁוּב לְאֶרֶץ הָאָתָּה

cf. ci-dessus note 1

כִּי־חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלֹא־יִסֹּר פָּנִים מִכֶּם אֶם־תָּשׁוּבוּ אֵלָיו : פ

- 2 Ch 30:9 ὅτι ἐν τῷ ἐπιστρέφειν ὑμᾶς πρὸς κύριον οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἔσονται ἐν οἰκτιρμοῖς ἐναντι πάντων τῶν αἰχμαλωτισάντων αὐτοὺς καὶ ἀποστρέψει εἰς τὴν γῆν ταύτην
ὅτι ἐλεῆμων καὶ οἰκτίρμων κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ οὐκ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀφ' ἡμῶν ἐὰν ἐπιστρέψωμεν πρὸς αὐτόν
VUL si enim vos reversi fueritis ad Dominum fratres vestri et filii habebunt misericordiam coram dominis suis qui illos duxere captivos et revertentur in terram hanc
pius enim et clemens est Dominus Deus vester et non avertet faciem suam a vobis si reversi fueritis ad eum
TOB En effet, c'est par votre retour au SEIGNEUR que vos frères et vos fils pourront trouver compassion près de ceux qui les ont déportés et qu'ils pourront revenir en ce pays.
Car le SEIGNEUR, votre Dieu, est miséricordieux et compatissant et il ne détournera plus sa face, si vous revenez à lui.»
FBJ Si vous revenez vraiment à Yahvé, vos frères et vos fils trouveront grâce devant leurs conquérants, ils reviendront en ce pays, car Yahvé votre Dieu est plein de pitié et de tendresse. Si vous revenez à lui, il ne détournera pas de vous sa face. "
LSG Si vous revenez à l'Éternel, vos frères et vos fils trouveront miséricorde auprès de ceux qui les ont emmenés captifs, et ils reviendront dans ce pays;
car l'Éternel, votre Dieu, est compatissant et miséricordieux, et il ne détournera pas sa face de vous, si vous revenez à lui.

Ne 9:17 וַיִּמְאֲנוּ לְשֹׁמֵעַ וְלֹא־זָכְרוּ נִפְלְאוֹתָיִךְ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּהֶם

וַיִּקְשׁוּ אֶת־עַרְפָּם וַיִּתְּנוּ־רֹאשׁ לְשׁוֹב לְעַבְדָּתְךָ בְּמִדְרִים

וְאֵתָּה אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת חַנּוּן וְרַחוּם אֶרֶךְ־אַפַּיִם וְרַב־(חַסֵּד) (חַסֵּד) וְלֹא עֲזַבְתָּם :

- Ne 9:17 καὶ ἀνένευσαν τοῦ εἰσακοῦσαι καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν τῶν θαυμασίων σου ὧν ἐποίησας μετ' αὐτῶν καὶ ἐσκήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν καὶ ἔδωκαν ἀρχὴν ἐπιστρέφαι εἰς δουλείαν αὐτῶν ἐν Αἰγύπτῳ καὶ σὺ θεὸς ἐλεῆμων καὶ οἰκτίρμων μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτοῦς
VUL et noluerunt audire et non sunt recordati mirabilium tuorum quae feceras eis
et induraverunt cervicibus suas et dederunt caput ut converterentur ad servitutem suam quasi per contentionem
tu autem Deus propitius clemens et misericors longanimis et multae miserationis non dereliquisti eos
TOB Ils ont refusé d'écouter et ne se sont pas souvenus des miracles que tu avais faits pour eux ;
ils ont raidi leur cou et, dans leur révolte, ils se sont mis en tête de retourner à leur servitude.
Mais toi, tu es le Dieu des pardons, bienveillant et miséricordieux, lent à la colère et plein de fidélité; tu ne les as pas abandonnés,
FBJ Ils refusèrent d'obéir, oublieux des merveilles que tu avais accomplies pour eux ;
ils raidirent la nuque, ils se mirent en tête de retourner en Égypte, à leur esclavage.
Mais tu es le Dieu des pardons, plein de pitié et de tendresse, lent à la colère et riche en bonté tu ne les as pas abandonnés!
LSG ils refusèrent d'obéir, et ils mirent en oubli les merveilles que tu avais faites en leur faveur.
Ils raidirent leur cou; et, dans leur rébellion, ils se donnèrent un chef pour retourner à leur servitude.
Mais toi, tu es 1 Dieu prêt à pardonner, compatissant et miséricordieux, lent à la colère et riche en bonté, et tu ne les abandonnas pas,

Ne 9:31 וּבְרַחוּמֶיךָ הָרַבִּים לֹא־עָשִׂיתָ כָּלָה וְלֹא עֲזַבְתָּם כִּי אֱלֹהֵי חַנּוּן וְרַחוּם אַתָּה :

- Ne 9:31 καὶ σὺ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς πολλοῖς οὐκ ἐποίησας αὐτοὺς συντέλειαν καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτοῦς ὅτι ἰσχυρὸς εἶ καὶ ἐλεῆμων καὶ οἰκτίρμων
VUL in misericordiis autem tuis plurimis non fecisti eos in consumptione nec dereliquisti eos
quoniam Deus miserationum et clemens tu es
TOB Dans tes grandes compassions, tu ne les as pas livrés à la destruction et tu ne les as pas abandonnés,
car tu es un Dieu bienveillant et miséricordieux.
FBJ Dans ton immense tendresse, tu ne les as pas exterminés, tu ne les as pas abandonnés,
car tu es un Dieu plein de pitié et de tendresse.
LSG Mais, dans ta grande miséricorde, tu ne les anéantis pas, et tu ne les abandonnas pas,
car tu es un Dieu compatissant et miséricordieux.

Ps 111:4 זָכַר עֲשָׂה לְנִפְלְאוֹתָיו חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה :

- Ps 110:4 μνηεῖαν ἐποίησατο τῶν θαυμασίων αὐτοῦ ἐλεῆμων καὶ οἰκτίρμων ὁ κύριος
VUL memoriam fecit mirabilium suorum misericors et miserator Dominus
TOB [Zaïn] Il a voulu qu'on rappelle ses miracles; [Heth] le SEIGNEUR est bienveillant et miséricordieux.
FBJ Il laisse un mémorial de ses merveilles. Yahvé est tendresse et pitié.
LSG Il a laissé la mémoire de ses prodiges, L'Éternel miséricordieux et compatissant.

Ps 112:4 זָרַח בְּתֶשֶׁךְ אֹר לְיֹשְׁרִים חַנּוּן וְרַחוּם וְצַדִּיק :

- Ps 111:4 ἐξανέτειλεν ἐν σκότει φῶς τοῖς εὐθέσιν ἐλεῆμων καὶ οἰκτίρμων καὶ δίκαιος
VUL exortum est in tenebris lumen rectis misericors et miserator et iustus
TOB [Zaïn] Dans l'obscurité se lève une lumière pour les hommes droits. [Heth] Il est juste, bienveillant et miséricordieux.
FBJ Il se lève en la ténèbre, lumière des cœurs droits, pitié, tendresse et justice.
SG La lumière se lève dans les ténèbres pour les hommes droits, Pour celui qui est miséricordieux, compatissant et juste.

Ps 145:8 חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וְגִדְל־חַסֵּד :

Ps 144:8 οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ κύριος

VUL **miserator** et **misericors** Dominus

TOB [Heth] Le SEIGNEUR est bienveillant et miséricordieux,

FBJ Yahvé est tendresse et pitié,

LSG L'Éternel est miséricordieux et compatissant,

μακρόθυμος καὶ πολυέλεος

patients et multum **misericors**

lent à la colère et d'une grande fidélité.

lent à la colère et plein d'amour;

Lent à la colère et plein de bonté.

Jon 2:13 וַיִּקְרְעוּ לְבָבָם וְאֶל־בְּגָדֵיהֶם וַיָּשׁוּבוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם

כִּי־חַנּוּן וְרַחוּם הוּא אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חַסֵּד וְנָחַם עַל־הָרָעָה :

Jon 2:13 καὶ διαρρήξατε τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ μὴ τὰ ἱμάτια ὑμῶν καὶ ἐπιστράφητε πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν

ὅτι **ἐλεήμων** καὶ οἰκτίρμων ἐστὶν μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις

VUL et scindite corda vestra et non vestimenta vestra et convertimini ad Dominum Deum vestrum

quia **benignus** et **misericors** est patients et multae **misericordiae** et praestabilis super malitia

TOB Déchirez vos coeurs, non vos vêtements et revenez au SEIGNEUR, votre Dieu :

il est bienveillant et miséricordieux, lent à la colère et plein d'une bonté fidèle. Il regrette le malheur.

FBJ Déchirez votre coeur, et non vos vêtements, revenez à Yahvé, votre Dieu,

car il est tendresse et pitié, lent à la colère, riche en grâce, et il a regret du mal.

LSG Déchirez vos cœurs et non vos vêtements, Et revenez à l'Éternel, votre Dieu ;

Car il est compatissant et miséricordieux, Lent à la colère et riche en bonté, Et il se repent des maux qu'il envoie.

Jon 4:2 וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר אָנָּה יְהוָה הֲלוֹאֲנִי רַב־רֵחַמִּים עַל־אֲדָמָתִי

עַל־כֵּן קָדַמְתִּי לְבָרֶךְ תְּרִשִּׁישָׁה

כִּי יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה אֱלֹהֵי חַנּוּן וְרַחוּם אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חַסֵּד וְנָחַם עַל־הָרָעָה :

Jon 4:2 καὶ προσεύξατο πρὸς κύριον καὶ εἶπεν ὦ κύριε οὐχ οὗτοι οἱ λόγοι μου ἔτι ὄντος μου ἐν τῇ γῇ μου διὰ τοῦτο προέφθασα τοῦ φυγεῖν εἰς Θαρσῖς διότι ἔγνων ὅτι σὺ **ἐλεήμων** καὶ οἰκτίρμων μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις

VUL et oravit ad Dominum et dixit obsecro Domine numquid non hoc est verbum meum cum adhuc essem in terra mea

propter hoc praeoccupavi ut fugerem in Tharsis

scio enim quia tu Deus **clemens** et **misericors** es patients et multae **miserationis** et ignoscens super malitia

TOB Il pria le SEIGNEUR et dit : «Ah! SEIGNEUR ! n'est-ce pas précisément ce que je me disais quand je vivais sur mon terroir ?

Voilà pourquoi je m'étais empressé de fuir à Tarsis.

Je savais bien que tu es un Dieu bon et miséricordieux, lent à la colère et plein de bienveillance, et qui revient sur sa décision de faire du mal.

FBJ Il fit une prière à Yahvé : " Ah! Yahvé, dit-il, n'est-ce point là ce que je disais lorsque j'étais encore dans mon pays ?

C'est pourquoi je m'étais d'abord enfui à Tarsis ;

je savais en effet que tu es un Dieu de pitié et de tendresse, lent à la colère, riche en grâce et te repentant du mal.

LSG Il implora l'Éternel, et il dit : Ah ! Éternel, n'est-ce pas ce que je disais quand j'étais encore dans mon pays ?

C'est ce que je voulais prévenir en fuyant à Tarsis.

Car je savais que tu es un Dieu compatissant et miséricordieux, lent à la colère et riche en bonté, et qui te repens du mal.

חַנּוּן seul (2x = Ex 22₂₆ et Ps 116₅)

Ex 22:26 כִּי הוּא (כְּסוּתָהּ) לְבִדָּהּ הוּא שְׂמָלָתוֹ לְעֶרְוָה

בְּמָה יִשְׁכַּב וְהָיָה כִּי־יִצְעַק אֵלַי וְשָׁמַעְתִּי כִּי־חַנּוּן אָנִי :

Ex 22:26 ἔστιν γὰρ τοῦτο περιβόλαιον αὐτοῦ μόνον τοῦτο τὸ ἱμάτιον ἀσχημοσύνης αὐτοῦ ἐν τίνι κοιμηθήσεται ἂν οὖν καταβολήσῃ πρὸς με εἰσακούσομαι αὐτοῦ **ἐλεήμων** γὰρ εἰμι

VUL 22:27 ipsum enim est solum quo operitur indumentum carnis eius

nec habet aliud in quo dormiat si clamaverit ad me exaudiam eum quia **misericors** sum

TOB car c'est là sa seule couverture, le manteau qui protège sa peau.

Dans quoi se couvrirait-il ? Et s'il arrivait qu'il crie vers moi, je l'entendrais, car je suis compatissant, moi.

FBJ C'est sa seule couverture, c'est le manteau dont il enveloppe son corps,

dans quoi se couvrera-t-il ? S'il crie vers moi je l'écouterai, car je suis compatissant, moi !

LSG car c'est sa seule couverture, c'est le vêtement dont il s'enveloppe le corps :

dans quoi couvrirait-il ? S'il crie à moi, je l'entendrai, car je suis miséricordieux.

Ps 116:5 חַנּוּן יְהוָה וְצַדִּיק וְאֱלֹהֵינוּ מְרַחֵם :

Ps 114:5 **ἐλεήμων** ὁ κύριος καὶ δίκαιος

VUL **misericors** Dominus et iustus

TOB Le SEIGNEUR est bienveillant et juste;

FBJ Yahvé a pitié, il est juste,

LSG L'Éternel est miséricordieux et juste,

καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν **ἐλεᾷ**

et Deus noster **miseretur**

notre Dieu fait miséricorde.

notre Dieu est tendresse ;

Notre Dieu est plein de compassion;

+ **מְרַחֵם** (participe pi^{cél} du verbe de même √ que **רַחוּם**), rendu dans LXX par le verbe **ἐλεᾷ**.